|  |
| --- |
| **HAMBURG - SHANGHAI NETWORK** |

**ISSUE NO. 16, August 4, 2006

Newsletter issued by the Hamburg Liaison Office Shanghai**
In cooperation with the "China Cooperation Office Hamburg" of the Senate of Hamburg and the Institute of Asian Affairs **News between the gates of Europe and China**  **For a strong partnership between the sister cities** **Hamburg & Shanghai**
linked since 1986

You can also read this issue of HAMBURG-SHANGHAI NETWORK on the internet at [www.hamburgshanghai.net.](http://www.hamburgshanghai.net/)

|  |
| --- |
| **THAT'S UP** |

 **Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser,**

ohne Risiken und Wagnisse geht es manchmal nicht. Neue Herausforderungen müssen angegangen werden, um Großes zu erreichen. Wer ein Wagnis eingeht, wird am Ende belohnt. Doch das Abenteuer liegt nicht jedem. Oft wagt man sich nicht aus den gewohnten Strukturen heraus und bleibt lieber beim Alten. Doch gibt es nicht noch mehr als das?

Die Teilnehmer der Oldtimer-Rallye von Hamburg und Shanghai haben bewiesen, dass mit Mut und Abenteuerlust Unglaubliches zu erreichen ist. Innerhalb von 67 Tagen legten die Automobile knapp 14.000 km zurück. Der Weg führte oft über unwegsames Gelände. Regen spülte die Straßen weg. Und auch die Wüste Gobi birgt ihre Gefahren. Doch wohlbehalten kamen die Oldtimer am 2. August in Shanghai ins Ziel. Sie haben es gewagt - und erlebten Momente, die sie nie vergessen werden.

Wagnisse gibt es nicht nur auf Abenteuerreisen. Auch Herr Dr. Stucken betritt mit seiner These neue Wege. Er ist der Meinung, dass man mit der Chaostheorie an China herangehen sollte. Neue Herangehensweisen sind für deutsche Unternehmen erforderlich: nicht nur alles unter Kontrolle halten wollen, sondern mehr auf die Selbstorganisation vertrauen.

Kein Risiko hingegen bergen die TIMES-Branchen in sich: Die Bereiche Telecom, IT, Media, E-Business, Service-Provider sind sichere Zukunftsbranchen. Zweistellige jährliche Wachstumsraten wurden in China in den vergangenen Jahren vermerkt. Auf Workshops in China sind Unternehmen bereits zu Investitionen in TIMES-Märkte beraten worden, auf dem "TIMES-China Network 2006" in Hamburg wird dies fortgesetzt.

Freuen Sie sich auf neue, herausfordernde Themen in der aktuellen Ausgabe unseres Newsletters.
**Viel Spass beim Lesen!**

Julia Dautel, Redaktion HAMBURG-SHANGHAI NETWORK, das Team der Hamburg-Repraesentanz Shanghai und Dr. Carsten Krause, China-Kooperationsstelle in der Senatskanzlei Hamburg

**Ankunft der "Oldtimer-Rallye Hamburg-Shanghai" in Shanghai**
*Rallyeteilnehmer werden am 2. August 2006 in Shanghai mit Begeisterung empfangen.*
Am 2. August 2006 sind die 84 Teilnehmer der "Oldtimer-Rallye Hamburg Shanghai" in Shanghai angekommen. Angeführt von Wagen und Motorraedern der chinesischen Polizei fuhren die Old- und Youngtimer am Spätnachmittag in einer Kolonne ins Finish am Hongqiao State Guest Hotel im Nordwesten Shanghais ein.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=498)

**The Hamburg Summit: China meets Europe**
*Zweite chinesisch-europaeische Wirtschaftskonferenz vom 13. bis 15. September 2006 in Hamburg*
Gipfeltreffen in Hamburg: Im September diesen Jahres fuehrt die Handelskammer Hamburg den zweiten "Hamburg Summit - China meets Europe" durch. Der "Hamburg Summit" bringt fuer drei Tage Fuehrungspersoenlichkeiten aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft aus China, Europa, den USA und Asien zum partnerschaftlichen Austausch ueber aktuelle Themen zusammen.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=484)

**Interview mit Stefan Matz, Director International Business, und Aresa Brand, Project Director der Hamburgischen Gesellschaft fuer Wirtschaftsforschung (HWF)**
Von den fuenf Traegern der Hamburg Repraesentanz haben wir Ihnen in einer Interviewserie in den letzten Ausgaben bereits den Senat und Hafen Hamburg Marketing vorgestellt. In dieser Ausgabe freuen wir uns, Ihnen einen Einblick in die Arbeit der Hamburgischen Gesellschaft fuer Wirtschaftsforschung (HWF) zu geben. Die HWF unterstuetzt als privatwirtschaftlich gefuehrtes Beratungsunternehmen wachstumsstarke Unternehmen bei der Verwirklichung von Expansions-, Restrukturierungs- oder Investitionsprojekten und hat einen klaren Chinafokus. Mit Aresa Brand und Stefan Matz sprachen Dr. Carsten Krause von der China-Kooperationsstelle in der Senatskanzelei und Zhu Siyi, sinologisches Redaktionsteam, ueber die China-Aktivitaeten der HWF und aktuelle Trends und Entwicklungen bei der Ansiedlung chinesischer Unternehmen in Hamburg.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=497)

|  |
| --- |
| **PORT, AVIATION & LOGISTICS**  |
| **General Administration of Civil Aviation (CAAC)** The General Administration of Civil Aviation of China (Zhongguó Mínyòng Hángkong Zongjú), most widely recognized by the initials CAAC, is an administrative body that oversees civil aviation in Mainland China under the State Council of the People's Republic of China. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=492) **Shanghai port firm looks to Europe** *Source: China Daily, 2006-07-04* Shanghai International Port (Group) Co, operator of China's busiest container port, wants to buy stakes in cargo terminals in Europe as it seeks its first investment outside China. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=487) |

|  |
| --- |
| **CITY PLANNING, CONSTRUCTION & ARCHITECTURE**  |
| **Hamburger Stadtentwaesserung praesent auf der IFAT-China in Shanghai** *Von Ulf Rakelmann, Hamburger Stadtentwaesserung* Die im Jahr 2006 nun schon 20 Jahre bestehende Partnerschaft zwischen Hamburg und Shanghai lebt. Dazu trug auch die Teilnahme der Hamburger Stadtentwaesserung, HSE, an der einwoechigen internationalen Umweltschutzmesse IFAT-China in Shanghai Ende Juni bei. Die IFAT-China ist das asiatische Spiegelbild der alle drei Jahre in Deutschland stattfindenden IFAT fuer den europaeischen Raum. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?z=3-0&a=06-7) |

|  |
| --- |
| **IT & MEDIA**  |
| **Hamburg Liaison Office Shanghai, HWF und Skillnet GmbH organisieren TIMES-Workshops** Um die Stadt Hamburg in China als einen Standort für Unternehmen der TIMES-Branche (Telecom, IT, Media, E-commerce,  Serviceprovider) zu präsentieren, haben das Hamburg Liasion Office Shanghai gemeinsam mit der Hamburgischen Gesellschaft für Wirtschaftsförderung (HWF) und der Skillnet GmbH im Zeitraum vom 31. 07 bis zum 03.08. 2006 eine Reihe von Workshops durchgeführt. Die beiden Workshops in Shanghai machten den Auftakt, es folgten zwei Workshops in Beijing und zwei weitere in Shenzhen. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=501) **Hamburg - "TIMES-China Network 2006"** *Auftakt- und Informationsveranstaltung am 24. August 2006 im Haus der Patriotischen Gesellschaft* Mit einer kostenlosen Auftakt- und Informationsveranstaltung beginnt am 24. August die "TIMES-China Network 2006" in Hamburg, gerichtet an Hamburg@work IT/Medien-Unternehmen mit einem geschaeftlichen Interesse an China. Neben der Vorstellung von "TIMES-China Network 2006" sollen Potenziale fuer Hamburger Unternehmen, Trends in den chinesischen IT- und Medienmaerkten sowie Wege fuer einen erfolgreichen Markteintritt vorgestellt und diskutiert werden. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=485) **Ankuendigung: China hoeren, DAS CHINA - HOERBUCH** *Am 13.09.2006 wird das erste deutschsprachige China-Hoerbuch vom Silberfuchs- Verlag herausgeben. Sprecher: Rolf Becker, Autorin: Antje Hinz.* Eine musikalisch illustrierte Reise durch die Kulturgeschichte Chinas von der Mythologie bis in die Gegenwart, mit ueber 60 Musikbeispielen (Originalmusik aus China). Hochwertige, von der Design Factory Hamburg (Qi Zhong, Chuanhao Zheng) kuenstlerisch gestaltete CD-Edition mit 16seitigem Beiheft. Gern versenden wir Ansichtsexemplare auf Anfrage oder uebergeben Ihnen persoenlich ein China-Hoerbuch beim Informationstreffen im Hamburger Rathaus am 21.8. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=496) **Der Buchmarkt in der Volksrepublik China als Lizenzmarkt fuer deutsche Buchverlage** *Studien zur Medienwirtschaft, Band 8, von Alexander Melzer* Die Volksrepublik China stellt fuer international agierende Unternehmen einen vollkommen neuen Markt von betraechtlicher Groesse dar. Der Autor stellt in der vorliegenden Publikation die politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Bedingungen vor, die auslaendische Verlage bei dem Eintritt in den chinesischen Medienmarkt vorfinden. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=483) |

|  |
| --- |
| **MORE BUSINESS NEWS**  |
| **Aktuelle Chinarelevante Publikationen der IHK-GmbH** Die Taetigkeit der IHK-Gesellschaft konzentriert sich branchen- uebergreifend auf die Erschliessung auslaendischer Maerkte fuer kleine und mittelstaendische Unternehmen (KMU). Desweiteren publiziert die IHK-GmbH regelmaessig Marktstudien und Informationen zu auslaendischen Maerkten. In Bezug auf China sind aktuell besonders interessant der "Neuauflage Marktbericht Automobilzulieferindustrie Volksrepublik China" und "Werbung und Marketing in der Volksrepublik China". [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=495) **Einblicke in den chinesischen Markt** *Publikationen des Delegiertenbueros der Deutschen Wirtschaft in Shanghai* Das Delegiertenbuero der Deutschen Wirtschaft in Shanghai gibt seit diesem Jahr die Buchserie FocusChina heraus, die in redaktioneller Zusammenarbeit mit Schluesselfiguren der nationalen und internationalen Wirtschaft zu aktuellen Themen entsteht. Sowohl Stammleser als auch Brancheninteressierte und Institutionen mit dem Fokus China werden dabei angesprochen. Ziel dabei ist es, detailliertes Insiderwissen und -erfahrungen des jeweiligen Sektors sowohl aus aktueller Sicht als auch in zukuenftiger Betrachtung zu geben. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=493) |

|  |
| --- |
| **TOURISM, CULTURE & SPORT**  |
| **Interview mit Siegfried Bartels - mit 71 Jahren der aelteste Teilnehmer der Oldtimer-Rallye von Hamburg nach Shanghai** Am 2. August 2006 sind die 84 Teilnehmer der Oldtimer-Rallye von Hamburg nach Shanghai an ihrem Ziel im Shanghaier Hongqiao State Guest Hotel angekommen. 41 Old- und Youngtimer durchquerten insgesamt acht Laender, unter anderem Deutschland, die baltischen Staaten, Russland, die Mongolei und China. Sie waren am 29. Mai 2006 in Hamburg gestartet, anlaesslich des 20-jaehrigen Jubilaeums der Staedtepartnerschaft zwischen Hamburg und Shanghai. Aeltester Teilnehmer der Rallye ist Siegfried Bartels - der gebuertige Hamburger ist 71 Jahre alt. Herr Bartels erzaehlte Linny Bieber, warum er bei dieser Rallye mitgefahren ist und was ihn an der Fahrt durch China besonders beeindruckt hat. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=500) **Neuer touristischer Sales Guide fuer China** *von Klaus Schmitt, Hamburg Liaison Office Shanghai* Anfang August erscheint in einer Auflage von 30.000 Exemplaren eine weitere hochwertige Tourismuspublikation fuer die Bewerbung von Hamburg und Norddeutschland auf dem chinesischen Markt: der "Sales Guide: Hamburg und weitere Klassiker in Norddeutschland". Unter der Federfuehrung der Hamburg Tourismus GmbH (HHT) wurde diese 44-seitige Broschuere im Rahmen des "Hamburger Tourismuspool fuer China" erstellt. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=477) **Musik und Poesie in der Stadt an der Elbe** *Von Zhao Lihong* Hamburg einmal aus anderer Perspektive zu sehen, verdanken wir Zhao Lihong: In seinem Essay kommen die leisen Toene Hamburgs zur Geltung. Urspruenglich fuer die Publikation zum 20-jaehrigen Jubilaeum verfasst, konnte der Beitrag dort aus Platzgruenden leider nicht mehr aufgenommen werden. Wir freuen uns daher sehr, ihn in dieser Ausgabe zu praesentieren zu koennen. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=478) |

|  |
| --- |
| **HEALTH & ENVIRONMENT**  |
| **Verbesserung von Behandlungsmethoden fuer Drogenabhaengige in China** *Erfahrungen aus einem Trainingsworkshop des Drug Abuse Treatment Centers in Shanghai* Dr. Ingo Ilja Michels, Leiter der Geschaeftsstelle des Drogenbeauftragten der Bundesregierung und derzeit fuer einen Shanghai - Aufenthalt freigestellt, nahm vom 31. Maerz bis zum 9. April 2006 an einem Trainigsworkshop des Shanghai Drug Abuse Treatment Centers (SDATC) teil. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=490) **New Issue of the monthly newsletter published by the China Environment and Sustainable Development Reference and Research Centre** The China Environment and Sustainable Development Reference and Research Centre (CESDRRC), is the largest public library and information centre in China focusing on issues concerning the current environmental situation, environmental problems, protection methods, and sustainable development. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=480) **Chinas Rentensystem - Zwischen erdrueckenden Altlasten und demografischer** **Zeitbombe** *Eine Studie von Tamara Trinh, Deutsche Bank Research* Chinas Rentensystem muss dringend reformiert werden. Zwar wurde es seit seiner Einfuehrung in den 50er Jahren schon etlichen Eingriffen unterzogen, doch die Probleme blieben. Die durch die Ein-Kind-Politik entstandene demografische Zeitbombe erhoeht den Reformdruck. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=489) |

|  |
| --- |
| **LAW**  |
| **Interview mit Dr. Bernd-Uwe Stucken, "Hamburg Ambassador" und Chief Representative von RSM Hemmelrath in Shanghai** Dr. Bernd-Uwe Stucken ist Chief Representative von RSM Hemmelrath und traegt den schoenen Titel "Hamburg Ambassador von Shanghai". Die Idee des von der Hamburg-Marketing GmbH ins Leben gerufenen Programms ist, dass Persoenlichkeiten in bedeutender Position und mit besonderem Bezug zu Hamburg, sei es durch Geburt, Studium oder laengeren beruflichen Aufenthalt, als ehrenamtliche Botschafter Hamburg in der Welt vertreten und dem Ruf der "Wachsenden Stadt" mehr Gewicht verleihen. Mit Dr. Bernd-Uwe Stucken sprachen Julia Dautel und Andranik Tumasjan ueber die Strategien und Trends der Rechtsberatung in China, ueber seine Rolle als Hamburg Ambassador und ueber Perspektiven der Staedtepartnerschaft von Hamburg und Shanghai. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=479) **Vortrag zu "Legal Uncertainty of Foreign Investment in the PR China"** *Prof. Stanley Lubman spricht im Max-Planck-Institut* Prof. Stanley Lubman der University of California (Berkeley) wird am Mittwoch 13.09.2006, 18 Uhr s.t., im Konferenzsaal im 5. Stock des Max-Planck-Instituts einen Gastvortrag fuer auslaendisches und internationales Privatrecht halten. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=491) |

|  |
| --- |
| **EDUCATION & SCIENCE**  |
| **China Time am Northern Institute of Technology** *Von Stephanie Schenppe* Schon seit Gruendung des Northern Institute of Technology (NIT) wurde Internationalitaet gross geschrieben. Mit ca. 85 % hat das NIT im Vergleich zu anderen Hochschulen einen relativ hohen Anteil internationaler Studierender zu verzeichnen. Ein grosser Gewinn wie die NIT-Studierenden meinen. Wird interkulturelle Interaktion doch bereits waehrend des Studiums taeglich praktiziert und zum entscheidenden Vorsprung bei der Bewerbung um einen Arbeitsplatz und dem Einstieg bei einem internationalen Unternehmen. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=482) **50 Aerzte aus China besuchten ENDO-Klinik** *Live-Operationen und Empfang im Rathaus* Die ENDO-Klinik am Nobistor ist traditionell Treffpunkt von Medizinern aus aller Welt.  Am Mittwoch den 19. Juli war die Spezialklinik fuer kuenstlichen Gelenkersatz Gastgeberin fuer eine 50koepfige Delegation aus China. Die Chirurgen und Orthopaeden aus dem Reich der Mitte wollten sich bei ihren Hamburger Kollegen vor allem ueber neue Operationstechniken informieren. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=494) |

|  |
| --- |
| **ALUMNI CORNER & JOB MARKET**  |
| **The Hamburg Liaison Office briefed USST Hamburg-Shanghai joint college students** *By Lisa Zhao, Hamburg Liaison Office Shanghai* A group of students from USST, University of Shanghai for Science and Technology, visits Hamburg for a 3-week-long intensive language course during the summer holidays. Before the students' departure the Hamburg Liaison Office Shanghai provided them with information, a briefing about the City of Hamburg and the exchange of Hamburg and Shanghai. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=488) **Internship offer at Bertelsmann Management (Shanghai) Co., Ltd.** 6-month internship offer (end of Aug. 2006 to Feb. 2006) at Bertelsmann Direct Sourcing (DS) HK Ltd. in Shanghai. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=481)

|  |
| --- |
| **WHO IS WHO**  |
| **Die 84 Teilnehmer der Oldtimer-Rallye gluechklich in Shanghai angekommen** Wer ist eigentlich mit welchem Wagen gefahren? Welches war das aelteste Auto? Welches das ausgefallenste? Hier finden Sie die vollstaendige Liste der Rallye-Teilnehmer und Ihrer Fahrzeuge. [more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?z=13-0&a=06-7) |

|  |
| --- |
| **ABOUT US** |

The **Hamburg Liaison Office Shanghai** builds Hamburg's bridge between the two port cities Hamburg and Shanghai. **Our mission is: Connecting the sister cities, further developing Hamburg as the China-Center in Europe and making the activities within the sister city network a success!** The Hamburg Liaison Office Shanghai is an initiative of the government of Hamburg, representing the Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Hamburg Tourist Board, Port of Hamburg Marketing, Hamburg Chamber of Commerce and Hamburg Business Development Corporation. The Hamburg-Liaison Office Shanghai is located at the Delegation of German Industry and Commerce Shanghai. **Team Hamburg Liaison Office Shanghai**Pan Hua l Deputy Director: pan.hua@sh.china.ahk.de Zhang Feibing I Manager Public Relations & Special Projects: zhang.feibing@sh.china.ahk.de Julia Dautel I Manager PR & Marketing: dautel.julia@sh.china.ahk.de Klaus Schmitt I Manager Toursim Development: schmitt.klaus@sh.china.ahk.de Lisa Zhao I Project Manager Alumni Development & Cultural Projects: zhao.yue@sh.china.ahk.de Linny Bieber I Project Assistant: bieber.linny@sh.china.ahk.dePhone Number Hamburg-Liaison Office Shanghai: 0086-21-5081 2266 \*1621 **for more information about our office and our partners please visit** [**www.hamburgshanghai.net**](http://www.hamburgshanghai.net/) The **"China Cooperation Office Hamburg"** was established in 2003 by the government of the Free and Hanseatic City of Hamburg in cooperation with the Institute of Asian Affairs and is located in the Senate Chancellery. As a link between governmental and nongovernmental institutions in the field of all China related topics it provides networking activities and contributes to special strategic projects that are supported by the government. It aims at strengthening the position of Hamburg as the China Center in Europe.It is sponsored by the innovation fund within the framework of Hamburg's policy: "Metropolis Hamburg - Expanding City".**Contact:** Dr. Carsten Krause, Tel.: 0049-40-428 31 - 23 95, E-Mail: Carsten.Krause@sk.hamburg.de **Imprint HAMBURG-SHANGHAI NETWORK** Concept & Idea: Katja Hellkoetter, in cooperation with Dr. Carsten Krause Implementation & Editorial Office Shanghai: Julia Dautel, Assistance: Mischa Nikolei und Linny Bieber (Hamburg Liaison Office Shanghai) Editorial Office Hamburg: Dr. Carsten Krause (China Cooperation Office) and students of faculty Sinology at University of Hamburg Frequency: monthly Availability: available via email, free of charge. Contact: dautel.julia@sh.china.ahk.de The Hamburg Liaison Office Shanghai and the China-Cooperation Office assume no responsibility for the correctness of the articles. |